

PREMIO 2011
DE ALFABETIZACIÓN
UNESCO



Guía para el asesor bilingüe
Xiskuama nu xopunte

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES 5
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua



Uso la lengua
escrita.

Mazahua

Ri pəpji ko nu
jñaa nu ya opjuji.

Jñatrjo

Presentación

El material que tienes en tus manos lleva el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora bilingüe de personas jóvenes y adultas que se encuentran en la etapa final del nivel inicial de la Educación Básica, para que mejoren sus aprendizajes de lectura y de escritura.



Esta guía está pensada para ti con el fin de facilitar tu trabajo, y consta de seis partes:

- El módulo *Uso la lengua escrita. Mazahua*
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo
- El material que forma parte del módulo
- Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.



El módulo *Uso la lengua escrita. Mazahua*

Dentro del Modelo Educación para la Vida y el Trabajo existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el nivel inicial, cuyo propósito es:

Desarrollar en las personas jóvenes y adultas las bases de la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito se debe tener bien claro algunos conceptos clave:

- La **lectura** se entiende como un proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no sólo consiste en reconocer los signos escritos, sino también en **comprender** lo que se dice por medio de esos signos.
- La **escritura**, a su vez, se entiende como un proceso que permite a la persona repre-sentar y **expresar** por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.



Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender. Por esta razón, es importante que sigas las siguientes recomendaciones:

- Relacionar palabras que tienen significados similares u opuestos.
- Ubicar las palabras en textos correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Trabajar con palabras de función, es decir, palabras que desempeñan el papel de nexos o conectores, como: **y, o, pero**; palabras que sustituyen nombres (pronombres) como: **yo, tú, él, éste, ése**; palabras que desempeñan otras funciones como los artículos: **el, la, los, las**; y las preposiciones: **en, de, sobre, entre**.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar si la persona avanzó algo de forma individual. Si es así, revisar lo que hizo y preguntarle si se quedó con alguna duda.
2. Solicitar que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar cerca de la persona cuando realiza las actividades, para apoyarla por si se le presentan algunos obstáculos.
4. Preguntar cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.

Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

En este momento metodológico se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar, es decir, contextualizar situaciones en las que reconocerán cosas que ya saben, las cuales les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.



Actualización del conocimiento

Se presentan algunas actividades que posibilitarán el descubrimiento de aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa que se estudia, así la elaboración de textos tendrá sentido para las personas jóvenes y adultas.



Elaboración de conclusiones y aplicación de lo aprendido

En este tercer momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas a fin de aplicar lo aprendido. Es posible que en este momento metodológico todavía existan dudas, así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolver las dudas que se presenten.

El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Folleto *Juegos con imaginación*

Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una integrada por cuatro temas. Primero se presenta en lengua mazahua y después en español.



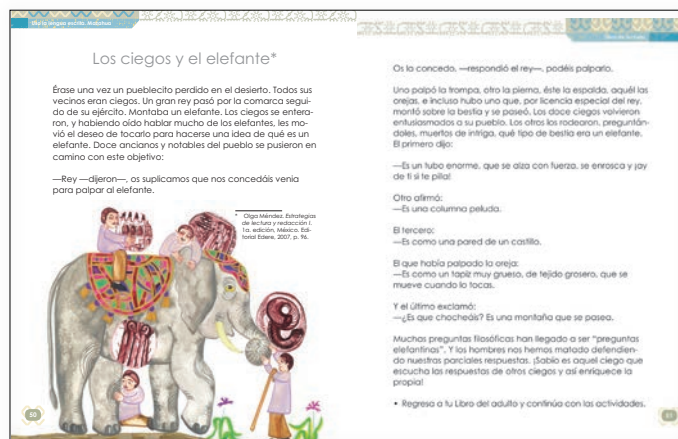
Los temas de las dos unidades se relacionan con diferentes textos, su uso y su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con otras que la rodean, así como con su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades se encontrará una relación con el Folleto *Juegos con imaginación*, es importante que las realice, ya que con los juegos la persona, además de disfrutar más el tema y comprenderlo mejor, reflexionará sobre aspectos de la lengua mazahua y del español. Después de jugar regresará a las actividades del Libro del adulto. Al final de cada tema se encuentra una relación de lecturas por realizar del Libro de lecturas; es muy importante que vayan a ella, lean el texto correspondiente y regresen a continuar con sus actividades para que logren los propósitos que cada unidad pretende desarrollar.

Libro de lecturas

El Libro de lecturas contiene texto de distintos géneros, como leyendas y cuentos; relatos de diferentes épocas y de diferentes culturas, algunas de ellas pertenecientes al lugar de origen de las personas que estudian este módulo, y por lo mismo pueden ser más significativas. Por otro lado, propicia que compartan y promuevan con familiares y amigos el placer de la lectura.

Al final de algunas lecturas se encuentra una invitación para que realicen algunos juegos del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a la mejor comprensión del texto o a la reflexión de la lengua, además de que disfrutarán de jugar.



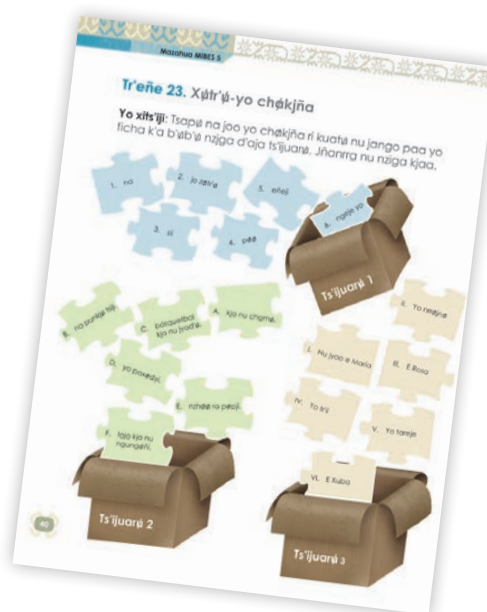
Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que pretende favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua mazahua y del español.

Este material consta de juegos como memoramas, laberintos, encontrar palabras escondidas, adivinanzas, relacionar distintos tipos de palabras o palabras con imágenes, crucigramas, entre otros. La persona aplicará sus aprendizajes de lectura y de escritura para poder resolverlos.

La mayoría de los juegos están relacionados con los temas trabajados en el Libro del adulto y los textos del Libro de lecturas.

Cada juego está numerado y tiene un nombre, lo que permite localizarlo y trabajarlo en el momento que se indique en estos materiales. Al final se incluye la sección denominada "Soluciones", en donde tú y las personas jóvenes o adultas podrán verificar sus respuestas.



Para lograr los propósitos de cada unidad es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto, y consultar el Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación* cuando así se señale; sin embargo, ambos materiales pueden trabajarse de manera independiente en el momento que lo desee la persona joven o adulta.

Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe

La autoevaluación de tu práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Te invitamos a que continúes aportando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados y su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

¡Felicidades por ser parte de la educación!

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Diseño
Adriana Peña Cervantes
Ricardo Figueroa Cisneros

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Diagramación
José Damián Castro Calixto
Norma García Manzano

Adaptación para población hablante
de lengua mazahua
Eric Job Torrescano Valle

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Gabriel Nieblas Sánchez

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romani

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Mazahua. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2013 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Mazahua. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe.: En trámite

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Unuṛtjoji ga kjanu dya kjoṛ'uji tr'opju.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Jñatrjo • mazahua • jñatjo • Jñatrjo • mazahua • jñatjo • Jñatrjo